**Программа мероприятий, посвященных Международному дню переводчика**

***2 октября 2021 г.***

Ежегодно 30 сентября во многих странах мира отмечается профессиональный праздник устных и письменных переводчиков. Этот праздник появился в 1991 году, когда Международная Федерация Переводчиков (International Fédération Internationale des Traducteurs, FIT) провозгласила 30 сентября Международным днем переводчика.

Праздник возник с целью подтвердить, что профессиональный перевод как ремесло и искусство играет важную роль в достижении целей и соблюдении принципов Устава ООН, содействии взаимопониманию и сотрудничеству народов, обеспечении развития и укреплении международного мира и безопасности.

Предложенная кафедрой арабской филологии Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова инициатива организовать в честь Международного дня переводчика серию мероприятий, призванных привлечь внимание к особенностям профессии переводчика-специалиста по восточному языку, была подхвачена ведущими преподавателями ИСАА МГУ, профессиональными переводчиками с различными восточными языками. Проект реализуется в рамках сотрудничества ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова и КЦ «Франкотека» ВГБИЛ им. М.И. Рудомино в их совместной культурно-просветительской деятельности.

Уже в эту субботу, 2 октября 2021 г., Культурный центр «Франкотека» Библиотеки иностранной литературы и ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова запускают проект «Стороны Света. Новый язык – новый мир» и приглашают вас попробовать разобраться в трудностях перевода устных и письменных текстов на восточных языках, познакомиться с профессиональным опытом ведущих переводчиков-востоковедов и узнать о том, как стать высококлассным специалистом в сфере перевода с языка, отражающего совершенно иную ментальность одного из народов Востока. Проект объединит в онлайн-пространстве Библиотеки иностранной литературы переводчиков-востоковедов, преподавателей ИСАА МГУ, успешно внедряющих свой опыт устного, в том числе, синхронного, и письменного перевода в педагогическую деятельность в рамках реализуемых ими учебных курсов.

Открывающие мероприятия в рамках проекта «Стороны Света. Новый язык – новый мир» пройдут в онлайн-формате 2 октября 2021 г. **с 12:00 до 16:00.**

**ПРОГРАММА:**

**12:00 – 12:10 – Торжественное открытие проекта «Стороны Света. Новый язык – новый мир», приуроченное к Международному Дню переводчика**

Вступительное слово руководителя Культурного центра «Франкотека» Семененко Татьяны Валерьевны. Представление участников круглого стола.

**12:10 – 12:20** – вступительное слово модератора круглого стола, к.и.н., доцента кафедры арабской филологии ИСАА МГУ, ведущего переводчика-синхрониста с арабским языком Германовича Андрея Валерьевича

Регистрация:

**12:20 – 15:00** **–** **Круглый стол «Трудности перевода или как переводить непереводимое»**

12:20 – 12:40 Блок 1. Особенности получения профессии переводчика с восточными языками в России

Где и как получают профессиональную подготовку переводчики-востоковеды? Какие сложности необходимо преодолеть специалисту по восточному языку, чтобы стать востребованным переводчиком? В чем особенности учебных курсов по теории и практике перевода для обучающихся по направлению «Востоковедение»?

12:40 – 13:00 Свободная дискуссия по проблематике Блока 1.

13:00 – 13:40 Блок 2. Устный перевод

Синхронный перевод vs Последовательный перевод. Какими профессиональными и личными качествами должен обладать синхронный переводчик? В каких нестандартных ситуациях может оказаться устный переводчик по долгу службы и как ему найти из них выход? Существует ли для устного переводчика-профессионала «непереводимое»? Может ли женщина стать успешным устным переводчиком на Востоке?

13:40 – 14:10 Свободная дискуссия по проблематике Блока 2.

14:10 – 14:50 Блок 3. Письменный перевод

Чем отличается работа по переводу научных трудов от художественного перевода текстов на восточных языках? Как не перейти грань между созданием нового художественного текста и отражением языка и позиции автора? Существует ли для письменного переводчика-профессионала «непереводимое»?

14:50 – 15:15 Свободная дискуссия по проблематике Блока 3.

Обо всем этом и многом другом поговорят на круглом столе эксперты, представляющие разные сферы переводческой деятельности – от разных форм устного, в том числе, синхронного, перевода до перевода кинофильмов и современной литературы, а также создания учебных курсов для подготовки профессиональных переводчиков-специалистов по восточным языкам.

**Модератор** – Германович Андрей Валерьевич – к.и.н., доцент, зам. заведующего кафедрой арабской филологии ИСАА МГУ, переводчик-синхронист со стажем более 40 лет, автор учебных курсов по теории и практике перевода, реализуемых на кафедре арабской филологии ИСАА МГУ

**Участники (очно):**

* **Оганова Елена Александровна** – к.ф.н., доцент, зам. заведующего кафедрой тюркской филологии ИСАА МГУ, член-корр. Турецкого лингвистического общества, устный переводчик со стажем около 20 лет (турецкий язык)
* **Сорокина Ольга Викторовна** – заслуженный преподаватель Московского университета, старший преподаватель кафедры иранской филологии ИСАА МГУ, переводчик-синхронист и переводчик в сфере киноиндустрии (персидский язык)
* **Васильева Людмила Владимировна** – старший преподаватель кафедры японской филологии ИСАА МГУ, устный последовательный и письменный переводчик (японский язык)
* **Сюннерберг Максим Алексеевич** – к.и.н., доцент кафедры истории стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии, устный и письменный переводчик (вьетнамский язык)

**Участники (дистанционно):**

* **Стрелкова Гюзэль Владимировна** – доцент кафедры индийской филологии ИСАА МГУ, специалист по художественному переводу (хинди)
* **Румак Наталья Григорьевна** – к.ф.н., доцент кафедры японской филологии ИСАА МГУ, доцент кафедры японского языка Института иностранных языков МГПУ, специалист по письменному переводу, в том числе, художественному (японский язык)
* **Линяев Дмитрий Владимирович** – старший преподаватель кафедры японской филологии ИСАА МГУ, устный синхронный и последовательный перевод, письменный перевод (японский язык)
* **Барабошкин Константин Евгеньевич** – к.ф.н., доцент кафедры китайской филологии ИСАА МГУ, специалист по письменному переводу, а также по устному последовательному переводу в сфере образования (китайский язык)
* **Тимонькин Олег Сергеевич** – старший преподаватель кафедры китайской филологии ИСАА МГУ, синхронный и последовательный устный переводчик с опытом трехсторонних переводов (русский – китайский – английский)
* **Семенюк Мария Владимировна** – к.ф.н., доцент кафедры китайской филологии ИСАА МГУ, лауреат премии посольства России в Китае и Китайского культурного центра в Москве за лучший перевод произведения современной китайской литературы на русский язык, член жюри переводческой премии «Литературная дипломатия» (китайский язык)
* **Бакланова Екатерина Александровна** – к.ф.н., старший научный сотрудник ИСАА МГУ, устный и письменный переводчик (филиппинский язык)
* **Шатохина Виктория Сергеевна** – преподаватель языка суахили кафедры африканистики ИСАА МГУ,
* **Гимон Елена Викторовна** – выпускница кафедры арабской филологии ИСАА МГУ, журналист телеканала RT, начинающий переводчик художественной литературы на арабском языке

Регистрация:

**15:15 – 16:00 – Доклад-презентация «Специфика устного перевода с арабского языка»** к.и.н., доц. кафедры арабской филологии ИСАА МГУ, Андрея Валерьевича Германовича

Данное выступление открывает цикл лекций преподавателей ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова об особенностях профессии переводчика-востоковеда. Лекции адресованы широкому кругу слушателей.

Регистрация: